

SALES AGREEMENT

Овај купопродајни уговор је склопљен између: This sales Agreement is made between:

Број уговора: The contract number:

Strana: A

Party A:

1. China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD, headquartered in: Jurijsa Gagarina 20 z, apt. number 59, Novi Beograd., register no 29510016, Tax identification no 111359400, represented by Jianyong Zhao (у даљем тексту: "Наручилац").

и

And

Strana B:

Party B:

2.Electrogroup ITS doo Sombor, Косовска 48, Сомбор,матичниброј 21760072, ПИБ 112882985, кога заступа Гојко Влашки (у даљем тексту: „Продавац”).

(hereinafter also referred to as: "Seller").

Док:

Whereas:

Наручилац је прихватио понуду Продавца за продају „Додатак 1“ у износу од RSD 57.385.979,29 (у даљем тексту «Цена споразума»)

The Purchaser has accepted the offer by the Seller for the sale of "Appendix-1" in the sum of RSD 57.385.979,29 (hereinafter called "the Agreement Price").

Купац и Продавац су закључили Уговор о продаји

(у даљем тексту „Уговор“) у Београду, дана _____, након пријатељских преговора. Услови и одредбе су наведени како следи како би их обе стране требало да поштују.

Purchaser and Seller have entered into a Sales Agreement (hereinafter referred to as the "Contract") in Belgrade on _____ after friendly consultation. The terms and conditions are set forth as follows for both parties to comply with.

ЧЛАН 1: ДЕФИНИЦИЈА

ARTICLE 1: DEFINITION

1.1. „Уговор“ означава уговор закључен између Купца и Продавца, заједно са документима на које се у њему помињу, укључујући све прилоге, додатке, распореде и све документе који су у њих укључени референцом.

1.1 "Agreement" means the contract entered into between the Purchaser and the Seller, together with the Agreement Documents referred to therein, including all attachments, appendices, schedules and all documents incorporated by reference therein.

1.2. „Споразумски документи“ означавају документе наведене у Споразуму, укључујући све његове измене и допуне.

1.2 "Agreement Documents" means the documents listed in the Agreement, including any amendments thereto.

1.3 „Уговорна цена“ означава цену која се плаћа Продавцу како је наведено у Уговору, подложно додавањима и прилагођавањима истог или одбитцима од њега, која се могу извршити у складу са Уговором.

1.3 "Agreement Price" means the price payable to the Seller as specified in the Agreement, subject to such additions and adjustments thereto or deductions therefrom, as may be made pursuant to the Contract.

1.4 „Достава“ означава пренос робе од Продавца до Наручиоца у складу са одредбама и условима наведеним у уговору.

1.4 "Delivery" means the transfer of the Goods from the Seller to the Purchaser in accordance with the terms and conditions set forth in the Contract.

1.5 „Роба“ значи "Додатак-1", према техничким спецификацијама које је дао наручилац

1.5 "Goods" means « Appendix-1 » according to the technical specification given by the Purchaser

1.6 „Дан“ значи календарски дан.

1.6 "Day" means calendar day.

ЧЛАН 2: САСТАВ УГОВОРА

2.1 Уговор се састоји од следећих докумената:

а) Ценовник ; (Додатак-1)

ЧЛАН 3: ЈЕЗИК

3.1 Осим ако се купац и купац не договоре да користе локални језик, сви документи споразума, сва преписка и комуникације које треба дати, као и сва друга документација која се припрема и испоручује у складу са уговором биће написани на енглеском језику, а уговор ће се тумачити и протумачена у складу са тим језиком.

3.2 Ако је било који од докумената Споразума, преписка или комуникација припремљен на било којем језику који није владајући језик према параграфу 3.1 горе, превод таквих докумената, преписки или комуникација на енглески језик имаће предност у питањима тумачења.

ЧЛАН 4: ОБАВЕШТЕЊА

4.1 Сва обавештења, захтеви, упутства, документи и било која друга врста комуникације између уговорних страна извршиће се у складу са контакт подацима (контакт особа, одговарајућа адреса / адреса е-поште, број телефона), како следи:

Адреса наручиоца за комуникацију:

Контакт особа: Dong Yingjie

ARTICLE 2: COMPOSITION OF THE CONTRACT

2.1 Agreement consists of the following documents:

a) The Price List (Appendix-1)

ARTICLE 3: LANGUAGE

3.1 Unless the Customer and the purchaser agree to use the local language, all Agreement Documents, all correspondence and communications to be given, and all other documentation to be prepared and supplied under the Agreement shall be written in English, and the Agreement shall be construed and interpreted in accordance with that language.

3.2 If any of the Agreement Documents, correspondence or communications are prepared in any language other than the governing language under paragraph 3.1 above, the English translation of such documents, correspondence or communications shall prevail in matters of interpretation.

ARTICLE 4: NOTICES

4.1 All notifications, requests, instructions, documents and any other type of communication between the parties hereto shall be made in accordance with the contact details (contact person, suitable address/e-mail address, phone number), as follows:

Purchaser's address for notice purposes:

Contact person: Dong Yingjie

Adresa: Industrijska zona jug broj 1, Novi Sad ;
E-mail: dqhserbia@crcebg.com
Телефон: 066 8885 378

Address: Industrijska zona jug broj 1, Novi Sad ;
F-mail: dqhserbia@crcebg.com
Phone: 066 8885 378

Адреса продаваца за комуникацију:

Seller's address for notice purposes:

Контакт особа: Гојко Влашки
Adresa: Косовска 48, Сомбор
E-mail: gojko.vlaski@electrogroup.rs
Телефон: +381 63 108 56 18

Contact person: Gojko Vlaški
Address: Kosovska 48, Sombor
Mail: gojko.vlaski@electrogroup.rs
Phone: +381 63 108 56 18

4.2 У случају да се пријем обавештења на начин наведен у претходном пасусу догоди после 17.00 часова током радног дана (понедељак-петак), имајући у виду временску зону која се примењује у Републици Србији, или на дан који се сматра нерадни дан у складу са прописима важећим у Републици Србији, сматраће се примљеним првог следећег радног дана у 09.00 часова.

4.2 In case the receipt of the notification in the manner referred to in the previous paragraph occurs after 05.00pm during a business day (Monday-Friday), bearing in mind the time zone applicable in the Republic of Serbia, or on the day considered as non-business day in accordance with the regulations applicable in the Republic of Serbia, it shall be deemed to be received on the first next business day at 09.00am.

4.3 У случају промене детаља за контакт из тачке 4.1, странка чији су контакт подаци промењени дужна је да обавести другу страну о таквој промени најкасније следећег радног дана.

4.3 In case of change of contact details referred to in the sub-clause 4.1, the party whose contact details have been changed is obliged to inform the other party regarding such change the next business day the latest.

ЧЛАН 5: ВЛАДАЈУЋИ ЗАКОН

ARTICLE 5: GOVERNING LAW

5.1 Споразумом ће се управљати и тумачити у складу са законима Србије.

5.1 The Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of Serbia.

ЧЛАН 6: ЦЕНА УГОВОРА И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА

ARTICLE 6: AGREEMENT PRICE AND PAYMENT TERMS

6.1 Цена споразума је RSD 57.385.979,29 са ПДВ-ом, што је цена све робе која је наведена и обухваћена овим споразумом, а која је обезбедила Страна Б према додатку. Укупна уговорна цена износи RSD 47.821.649,41 (без ПДВ-а), а ПДВ износи RSD 9.564.329,88 Коначни износ поравнања заснован је на стварној количини и купљеном износу.

6.2 Услови плаћања:

а. Динамика плаћања-30% аконтације, 65% по примопредаји предметне робе, 5% по уградњи и функционалном испитивању и пуштању у рад. Гарантни рок испоручиоца опреме важи за опрему, а гарантни рок за изведене радове је 24 месеца.

б. Ако одговарајуће квалификације које је продавац доставио Министарству саобраћаја Србије и Српској железничкој компанији на увид, а одобрење не буде донето, уговор ће се аутоматски раскинути и све исплате које је купац платио продавац мора бити враћен на банковни рачун купца према оригиналном путу плаћања. Сродна питања која се појаве након раскида уговора решаваће се у складу са чланом 17.2 Споразума.

ЧЛАН 7: ИСПОРУКА

7.1 Достава ће се извршити према поруџбини купца, парцијална испорука је дозвољена пре добијања сагласности купца.

6.1 The Agreement price is RSD 57.385.979,29 including VAT, which is the price of all the goods specified and covered in this agreement provided by Party B according to the appendix. The total agreement price is RSD 47.821.649,41 (excluding VAT) and the VAT is RSD 9.564.329,88 The final settlement amount is based on the actual quantity and amount purchased.

6.2 Payment terms:

a. Payment dynamics-30% advance, 65% upon handover of the goods in question, 5% upon installation and functional testing and commissioning. The warranty period of the equipment supplier is valid for the equipment and the warranty period for the performed works is 24 months.

b. If the relevant qualifications provided by the seller are submitted to the Serbian Ministry of Transport and the Serbian Railway Company for review, and the approval is not passed, the contract will be automatically terminated, and all payments that the buyer has paid to the seller must be returned to the buyer's bank account according to the original payment route. Related issues arising after the termination of the contract shall be dealt with in accordance with Article 17.2 of the Agreement.

ARTICLE 7: DELIVERY

7.1 Delivery shall be proceeded as per the order placed by the Purchaser, separate delivery is permitted prior to getting consent from Purchaser.

7.2 Продавац је дужан да испоручи робу у магацин у Кули и продавац може да одлучи о превозном средству које му одговара. Продавац је дужан да испоручи робу на назначено место као и да достави извештај о испитивању, сертификат о усаглашености и детаљну документацију коју оправдано захтева Купац. Након пријема робе, Представник обе стране ће потписати Забелешку о пријему робе у канцеларији Купца, у сврху коришћења као доказа за следеће поравнање.

7.2 Seller shall deliver the goods to warehouse in kula and seller can decide the means of transportation at his convenience. Seller is obliged to deliver the goods at the appointed place as well to provide test report, compliance certificate and detailed documents reasonably required by Purchaser. After the receipt of goods, both party Representative shall sign the Goods Receipt Note at Purchaser office, for the purpose of using as the evidence for the following settlement.

7.3 Продавац је дужан да достави сву потребну документацију 2 дана пре отпреме, што укључује рачун, листу за паковање, техничку документацију, опис стандарда квалитета, оригинални сертификат, број поруџбине, назив и количину робе, као и било који други документ потребан за опорезивање или прилагођене сврхе.

7.3 Seller is obliged to provide all the necessary documents 2 days prior to dispatching, that includes invoice, packing list, technical documents, quality standard description, original certificate, order number, goods name and quantity, as well as any other document needed for taxing or custom purposes.

7.4 Ако било који део испоручене робе треба заменити или допунити на захтев купца, продавац ће о свом трошку заменити или допунити локацију која је приказана у поруџбини.

7.4 If any part of the delivered goods to be replaced or supplemented at the reasonably request of purchaser, seller shall replace or supplement at his own cost to the site which is shown in the order.

7.5 Кашњење у испоруци:

7.5 Delay in Delivery:

7.5.1 У случају да продавац није доставио у складу са уговореним временом у уговору, продавац ће писмено обавестити купца о узроку / времену кашњења. По пријему обавештења од стране купца, наручилац ће извршити процену и одлучити о року продужења распореда испоруке.

7.5.1 In case the seller failed to deliver as per the agreed time in the contract, seller shall notify Purchaser the cause/time for delay in writing. At the receipt of notification by Purchaser, Purchaser shall make the assessment and decide the period of delivery schedule extension.

7.5.2 Осим у случају више силе и случајевима које

није проузроковао купац, продавац ће платити пенале за сваки прекршај по слећим вредностима:

а. Продавац плаћа 0,1% од преосталог износа уговорене цене на дневној бази уз одлагање испоруке у року од 10 дана

б. Продавац плаћа 0,2% Преостали износ уговорене цене на дневном нивоу под условом кашњења испоруке у зависности од кашњења испоруке од 11 дана до 30 дана.

7.5.3 Максимална казна је 5% од укупне вредности споразума. Одлагање испоруке неће се одрећи било које обавезе продавца према Уговору и наставиће да испуњава своју обавезу за неиспоруку. Купац има овлашћење да раскине уговор као максимално достигнуту казну и набави исту робу или исти ниво од другог продавца ако се то сматра потребни.

7.5.4 Све трошкове и губитке због кашњења испоруке у случају да продавац подмири сноси продавац.

7.5.5 Све трошкове и губитке услед кашњења испоруке у случају да продавац подмирује, сноси продавац, али највише до износа једнаког вредности уговора

7.5.2 Except Force Majeure and cause agreed by buyer, seller shall pay delay penalty at his own default as per the following rate:

a. Seller shall pay 0.1% out of The remaining amount of the agreed price on daily basis subject to the delivery delay within 10 days;

b. Seller shall pay 0.2% out The remaining amount of the agreed price on daily basis subject o the delivery delay subject to the delivery delay from 11 days up to 30 days.

7.5.3 The maximum penalty is 5% of the total Agreement value. Delay delivery will not waive any seller's obligation under the Agreement and shall continue to fulfil his obligation for the un-delivery. Buyer has the authorization to terminate the Agreement as the maximum penalty reached, and procure the same goods or same level from other seller if it is deemed necessary.

7.5.4 All the cost and loss due to the delivery delay at seller's default shall be borne by seller.

7.5.5 All the cost and loss due to the delivery delay at seller's default shall be borne by seller, but maximum to the amount equal to the contract value

ЧЛАН 8: СПЕЦИФИКАЦИЈЕ И СТАНДАРДИ

ARTICLE 8: SPECIFICATIONS AND STANDARDS

8.1 Продавац ће обезбедити робу према датој спецификацији и не сноси одговорност за

8.1 The seller will provide the goods according to the given specification and bears no responsibility for

евентуалне грешке у њој

potential errors in them

8.2 Роба која се испоручује према овом споразуму мора бити у складу са стандардима поменутих у Техничком опису, а када се не помене ниједан важећи стандард, стандард мора бити еквивалентан или супериорнији од званичних стандарда чија примена одговара Републици Србији. У сваком случају, примењени стандарди не могу бити инфериорни од стандарда применљивих према српским прописима.

8.2 The Goods supplied under this Agreement shall conform to the standards mentioned in the Technical Description and, when no applicable standard is mentioned, the standard shall be equivalent or superior to the official standards whose application is appropriate to the Republic of Serbia. In any case, applied standards cannot be inferior to the standards applicable according to the Serbian regulation.

8.3 Продавац ће доставити одговарајући извештај о испитивању, сертификат о квалификацији и друге релевантне материјале за потврду квалитета пре испоруке

8.3 The Seller shall provide the corresponding test report, qualification certificate and other relevant quality certification materials before delivery

ЧЛАН 9: ИНСПЕКЦИЈЕ И ТЕСТОВИ

ARTICLE 9: INSPECTIONS AND TESTS

9.1 Продавац ће обавестити купца е-поштом 2 дана унапред у вези са фабричким тестом прихватања, а е-пошта ће садржати детаљне информације о тестирању, адресу и распоред испитивања. По пријему горе наведене е-поште, купац ће одмах проследити купцу сагласност. Продавац ће обезбедити све неопходне за тест.

9.1 Seller shall notify buyer 2 days in advance by e-mail in relation with factory acceptance test, the email shall enclosure with the detailed test information, test address and test schedule. At the receipt of the foresaid email, purchaser shall forward to customer for his consent immediately. Seller shall provide all the necessity for the test.

9.2 Продавац ће предузети потребне радње у складу са тестом треће стране, а трошкове теста сноси продавац. Претпоставимо да било који неуспех у тесту треће стране, купац има одобрење да одбије, а продавац ће заменити и отклонити свој трошак; Трошкове поновног теста, како је предвиђено, сноси продавац.

9.2 Seller shall do the needful action subject to Third Party test, and the test cost shall be borne by Seller. Suppose any failure in the Third-Party test, purchaser has the authorization to reject, and seller shall replace and remedy at his own cost; cost for re-test as foresaid shall be borne by seller.

ЧЛАН 10: ГАРАНЦИЈА

ARTICLE 10: WARRANTY

10.1 Пре уградње робе, продавац је дужан да

10.1 Prior to Goods installation, seller is obliged to

обезбеди сертификат или оригинални сертификат или друге потребне документе, који захтевају закон / уредба Републике Србије.

provide the certificate or original certificate or other necessary documents, which required by the Law/Regulation of the Republic of Serbia.

10.2 Продавац гарантује да је сва Роба нова и да се не користи.

10.2 The Seller warrants that all the Goods are new and unused.

10.3 Купац ће продавачу обавестити о природи таквих недостатака, заједно са свим расположивим доказима, одмах након откривања. Купац ће продавачу пружити све разумне могућности да прегледа такве недостатке.

10.3 The Purchaser shall give Notice to the Seller stating the nature of any such defects together with all available evidence thereof, promptly following the discovery thereof. The Purchaser shall afford all reasonable opportunity for the Seller to inspect such defects.

10.4 По пријему таквог Обавештења, Продавац ће, у року од 3 дана, експедитивно поправити или заменити оштећену Робу или њене делове, без икаквих трошкова за Купца.

10.4 Upon receipt of such Notice, the Seller shall, within the period 3 days, expeditiously repair or replace the defective Goods or parts thereof, at no cost to the Purchaser.

10.5 Рок одговорности за недостатке је 2 година након завршетка и прихватања испоручене робе. Ако се током овог периода догоди било какав недостатак, купац ће о томе обавестити продавца, а продавац ће обезбедити све потребне замене или правна средства. Ако продавац не изврши замену или поправак по потреби, купац има право да активира средства обезбеђења за разуман износ, а купац је одговоран за замену или поправак.

10.5 The liability period for defects shall be 2 year after the completion and acceptance of delivered goods. If any defect occurs during this period, the buyer shall notify the seller and the seller shall provide any necessary replacement or remedy. If the seller does not make the replacement or repair as necessary, the buyer has the right to activate the collateral for a reasonable amount, and the buyer shall be liable for replacement or repair.

10.6 Продавац гарантује да Објекти или било који њихов део неће бити оштећени у инжењерингу и испорученим материјалима.

10.6 The Seller warrants that the Facilities or any part thereof shall be free from defects in the engineering and materials supplied.

10.7 Ако се током Периода одговорности за

10.7 If during the Defect Liability Period any defect

недостатке открије било који недостатак у инжењерингу, материјалима и изради испоручене робе, продавац ће одмах, уз консултације и договор са купцем, у вези са одговарајућим отклањањем недостатака, и по својој цени, поправити, заменити или на други начин поправити (како ће продавац, по сопственом нахођењу, утврдити) такав недостатак, као и сваку штету на објектима насталу таквом неисправношћу. Продавац неће бити одговоран за поправак, замену или исправљање било ког квара или било какве штете на Објектима која је настала или је проистекла из било ког од следећих узрока:

(а) неправилан рад или одржавање објеката од стране наручиоца;

(б) рад објеката изван спецификација предвиђених уговором;

или

(ц) нормално хабање.

should be found in the engineering, materials and workmanship of the Goods supplied, the Seller shall promptly, in consultation and agreement with the Purchaser regarding appropriate remedying of the defects, and at its cost, repair, replace or otherwise make good (as the Seller shall, at its discretion, determine) such defect as well as any damage to the Facilities caused by such defect. The Seller shall not be responsible for the repair, replacement or making good of any defect or of any damage to the Facilities arising out of or resulting from any of the following causes:

(a) improper operation or maintenance of the Facilities by the Purchaser;

(b) operation of the Facilities outside specifications provided in the Contract;

Or

(c) normal wear and tear.

10.8 Обавезе продавца према овом члану не односе се на

(а) Материјали се обично троше у раду или који имају нормалан животни век краћи од овде наведеног Периода одговорности.

10.9 Ако је поправак, замена или поправка таквог карактера да може утицати на ефикасност Објеката или било којег његовог дела, Купац може Продавцу послати обавештење које захтева

10.8 The Seller obligations under this Article shall not apply to:

(a) Materials are normally consumed in operation, or which have a normal life shorter than the Defect Liability Period stated herein.

10.9 If the repair, replacement or making good is of such a character that it may affect the efficiency of the Facilities or any part thereof, the Purchaser may give to the Seller a notice requiring that tests of the

да се изврше испитивања неисправног дела
Објекта од стране продавца одмах по завршетку
таквих поправних радова, након чега ће продавац
извршити таква испитивања.

defective part of the Facilities shall be made by the
Seller immediately upon Completion of such
remedial work, whereupon the Seller shall carry out
such tests.

10.10 Ако такав део не успе на тестовима,
продавац ће извршити даљу поправку, замену
или поправку (у зависности од случаја) док тај део
објекта не прође таква испитивања. Купац и
продавац договарају се са тестовима. Све
трошкове настале током тестирања
сноси продавац.

10.10 If such part fails the tests, the Seller shall carry
out further repair, replacement or making
good (as the case may be) until that part of the
Facilities passes such tests. The tests shall be agreed
upon by the Purchaser and the Seller. All costs
incurred in testing are borne by the Seller.

ЧЛАН 11: ПАТЕНТ

ARTICLE 11: PATENT

11.1 Продавац ће надокнадити штету и нанети
штету купцу / купцу и њиховим запосленима и
службеницима из и против било којих и свих
тужби, радњи или управних поступака, захтева,
захтева, губитака, штете, трошкова и трошкова
било које природе, укључујући адвокатске
хonorаре и трошкове, које Купац може претрпети
као резултат било каквог кршења или наводне
повреде било ког патента, корисног модела,
регистрованог дизајна, заштитног знака,
ауторских права или другог регистрованог права
интелектуалне својине.

11.1 The Seller shall indemnify and hold harmless the
Purchaser/Customer and their employees and
officers from and against any and all suits, actions or
administrative proceedings, claims, demands, losses,
damages, costs, and expenses of any nature,
including attorney's fees and expenses, which the
Purchaser may suffer as a result of any infringement
or alleged infringement of any patent, utility model,
registered design, trademark, copyright, or other
intellectual property right registered.

11.2 Ако се покрене било какав поступак или се
поднесе било какав захтев против купца који
проиилази из питања која се односе на патент,
заштитни знак или било какву интелектуалну
својину треће стране, купац ће одмах продавачу
обавестити о томе, а продавац треба о свом
трошку и у име Наручиоца водити такав поступак
или захтев и све преговоре за намирење било ког

11.2 If any proceedings are brought or any claim is
made against the Purchaser arising out of the
matters in relation with Third Party's patent,
trademark or any intellectual property, Purchaser
shall promptly give the Seller a notice thereof, and
the Seller should at its own expense and in the
Purchaser's, name conduct such proceedings or
claim and any negotiations for the settlement of any

таквог поступка или захтева.

such proceedings or claim.

11.3 Ако, због промена законских прописа, продавац није у стању да води такав поступак или захтев у име купца, продавац ће надокнадити све трошкове које је купац имао због таквих поступака.

11.3 If, due to the changing process laws, Seller is not capable to conduct such proceedings or claim in Purchaser name, Seller is going to reimburse every cost that the Purchaser had due to such proceedings.

ЧЛАН 12: Захтеви за образац гаранцијског писма

ARTICLE 12: Guarantee letter form requirements

12.1 Све банкарске гаранције описане у овом споразуму садрже клаузулу да је неопозива, безусловна и да се плаћа на први позив без приговора у складу са међународним правилима URDG 758.

12.1 All bank guarantees described in this agreement have a clause that it is irrevocable, unconditional and payable at first call without objection according to the international rules URDG 758.

ЧЛАН 13: ПАКОВАЊЕ И ДОКУМЕНТИ

ARTICLE 13: PACKING AND DOCUMENTS

13.1 Продавац ће обезбедити такво паковање робе које је потребно како би се спречило њихово оштећење или погоршање током транзита до крајњег одредишта. Током транзита, амбалажа мора бити довољна да издржи, без ограничења, грубо руковање и излагање екстремним температурама, соли и падавинама и отворено складиште.

13.1 The Seller shall provide such packing of the Goods as is required to prevent their damage or deterioration during transit to their final destination. During transit, the packing shall be sufficient to withstand, without limitation, rough handling and exposure to extreme temperatures, salt and precipitation, and open storage.

13.2 Паковање мора бити у складу са српским стандардом и мора бити еколошки прихватљиво. Претпоставимо да свако неправилно паковање проузрокује штету или губитак робе или несрећу због тога, продавац је дужан да купца замени, исправи и надокнади.

13.2 Packing shall be made in line with Serbian standard, and shall be environmentally friendly. Suppose any improper packing cause goods damage or loss, or accident thereby, seller is obliged to replace, remedy and compensate for purchaser.

13.3 Листа за паковање мора да садржи број

13.3 Packing list shall enclosure with purchaser order

наруџбенице купца, величину производа, контакт број примаоца, адресу и друге потребне информације по потреби.

number, product size, consignee's contact number, address, and other necessary information as required.

ЧЛАН 14: ПОВЕРЉИВЕ ИНФОРМАЦИЈЕ

ARTICLE 14: CONFIDENTIAL INFORMATION

14.1 Купац и Продавац ће чувати поверљивост података и неће, без писмене сагласности друге уговорне стране, открити било којој трећој страни било какве документе, податке или друге информације које је директно или индиректно обезбедила друга страна у вези са Уговором, без обзира на то да ли су такве информације достављене пре, током или након раскида Уговора.

14.1 The Purchaser and the Seller shall keep confidential and shall not, without the written consent of the other party hereto, divulge to any third party any documents, data or other information furnished directly or indirectly by the other party hereto in connection with the Agreement regardless of whether such information has been furnished prior to, during or following termination of the Contract.

14.2 Купац неће користити такве документе, податке и друге информације примљене од Продавца у било које сврхе које нису повезане са Уговором. Слично томе, продавац неће користити такве документе, податке и друге информације примљене од наручиоца у било које друге сврхе, осим за дизајн, набавку, потребне за извршење уговора.

14.2 The Purchaser shall not use such documents, data, and other information received from the Seller for any purposes unrelated to the Contract. Similarly, the Seller shall not use such documents, data, and other information received from the Purchaser for any purpose other than the design, procurement, required for the performance of the Contract.

14.3 Обавеза странке према параграфу 13.1 и вишем, међутим, неће се примењивати на оне информације које:

14.3 The obligation of a party under paragraph 13.1 and above, however, shall not apply to that information which:

а. У време закључења овог споразума или даље, улази у јавно власништво без кривице те стране; или

а. At time of conclusion of this Agreement or hereafter enters the public domain through no fault of that party; or

ц. Може се доказати да је та страна била у поседу у време откривања података и која претходно

с. Can be proven to have been possessed by that party at the time of disclosure and which was not

није била добијена, директно или индиректно, од друге уговорне стране; или

previously obtained, directly or indirectly, from the other party hereto; or

д.У супротном законито постаје доступан тој страни од треће стране која нема обавезу поверљивости.

d. Otherwise lawfully becomes available to that party from a third party that has no obligation of confidentiality.

14.4 Горње одредбе неће на било који начин изменити било какву обавезу поверљивости коју је дала било која од уговорних страна пре датума споразума у вези са испоруком или било којим његовим делом.

14.4 The above provisions shall not in any way modify any undertaking of confidentiality given by either of the parties hereto prior to the date of the Agreement in respect of the Supply or any part thereof.

14.5 Одредбе овог члана остају на снази приликом раскида уговора из било ког разлога.

14.5 The provisions of this Article shall survive termination for whatever reason of the Contract.

ЧЛАН 15: ВИША СИЛА

ARTICLE 15: FORCE MAJEURE

15.1 „Виша сила“ подразумева сваки догађај ван разумне контроле Наручиоца или Продавца, у зависности од случаја и који је неизбежан упркос разумној пажњи погођене стране, и укључује, без ограничења, следеће:

15.1 “Force Majeure” shall mean any event beyond the reasonable control of the Purchaser or of the Seller, as the case may be, and which is unavoidable notwithstanding the reasonable care of the party affected, and shall include, without limitation, the following:

(а) рат, непријатељства или ратне операције (било да се прогласи ратно стање), инвазија, чин страног непријатеља, грађански рат;

(a) war, hostilities or warlike operations (whether a state of war be declared or not), invasion, act of foreign enemy, civil war;

(б) побуна, револуција, побуна, побуна, узурпација цивилне или војне власти, завера, побуна, грађански метеж, терористичка дела;

(b) rebellion, revolution, insurrection, mutiny, usurpation of civil or military government, conspiracy, riot, civil commotion, terrorist acts;

(ц) одузимање, национализација, мобилизација,

(c) confiscation, nationalisation, mobilisation,

командовање или реквизиција од стране или по налогу било које владе или де јуре или де факто власти или владара или било ког другог акта или пропуста било које локалне власти или државне власти;

commandeering or requisition by or under the order of any government or de jure or de facto authority or ruler or any other act or failure to act of any local state or national government authority;

(д) штрајк, саботажа, закључавање, ембарго, ограничење увоза, загушење лука, недостатак уобичајених средстава јавног превоза и комуникација, индустријски спор, олупина брода, несташница или ограничење напајања електричном енергијом, епидемије, карантин, куга;

(d) strike, sabotage, lock-out, embargo, import restriction, port congestion, lack of usual means of public transportation and communication, industrial dispute, shipwreck, shortage or restriction of power supply, epidemics, quarantine, plague;

(е) земљотрес, клизиште, вулканска активност, пожар, поплава или поплава, плимни талас, тајфун или циклон, ураган, олуја, муња или друга неповољна временска стања, нуклеарни таласи и таласи под притиском или друга природна или физичка катастрофа;

(e) earthquake, landslide, volcanic activity, fire, flood or inundation, tidal wave, typhoon or cyclone, hurricane, storm, lightning, or other inclement weather condition, nuclear and pressure waves, or other natural or physical disaster;

(ф) недостатак радне снаге, материјала или комуналија насталих услед околности које су и саме више силе.

(f) shortage of labour, materials or utilities where caused by circumstances that are themselves Force Majeure.

15.2 Ако је било која страна спречена, ометана или касни у извршавању било које од својих обавеза према Споразуму у случају више силе, тада ће писмено обавестити другу страну о настанку таквог догађаја и околностима у року од четрнаест (14) дана након појаве таквог догађаја.

15.2 If either party is prevented, hindered or delayed from or in performing any of its obligations under the Agreement by an event of Force Majeure, then it shall notify the other in writing of the occurrence of such event and the circumstances thereof within fourteen (14) days after the occurrence of such event.

15.3 Странка која је дала такво обавештење биће ослобођена извршења или тачног извршења својих обавеза према Уговору све док се

15.3 The party who has given such notice shall be excused from the performance or punctual performance of its obligations under the Contract

релевантни догађај више силе настављаи у мери у којој је њено извршење спречено, отежано или одложено.

for so long as the relevant event of Force Majeure continues and to the extent that such party's performance is prevented, hindered or delayed.

15.4 Странка или странке погођене вишом силом уложиће разумне напоре да ублаже њен ефекат на њено или њихово извршење Уговора и да испуне своје или своје обавезе из Уговора.

15.4 The party or parties affected by the event of Force Majeure shall use reasonable efforts to mitigate the effect thereof upon its or their performance of the Contract and to fulfil its or their obligations under the Contract.

15.5 Ниједно кашњење или неизвршење било које стане које проузрочи појава билокојег догађаја више силе неће:

15.5 No delay or non-performance by either party hereto caused by the occurrence of any event of Force Majeure shall:

(а) представљати неизвршење обавеза или кршење Уговора; или

(a) constitute a default or breach of the Contract; or

(б) поднети било какав захтев за накнаду штете или додатних трошкова или трошкова који су због тога настали, ако је и до те мере да је такво кашњење или неизвршавање настало догађајем више силе.

(b) give rise to any claim for damages or additional cost or expense occasioned thereby, if and to the extent that such delay or non-performance is caused by the occurrence of an event of Force Majeure.

15.6 Ако је извршење Уговора битно спречено, отежано или одложено за један период дужи од шездесет (60) дана или збирни период дужи од сто двадесет (120) дана због једног или више догађаја Силе Више силе током валуте Уговора, стране ће покушати да развију обострано задовољавајуће решење, уколико не успе, било која од страна може раскинути уговор давањем обавештења другој

15.6 If the performance of the Contract is substantially prevented, hindered or delayed for a single period of more than sixty (60) days or an aggregate period of more than one hundred and twenty (120) days on account of one or more events of Force Majeure during the currency of the Contract, the parties will attempt to develop a mutually satisfactory solution, failing which either party may terminate the Contract by giving a notice to the other.

15.7. „Ратни ризици” подразумева сваки догађај

15.7 “War Risks” shall mean any event specified in paragraphs (a) and (b) of Article 15.1 hereof and any

наведен у параграфима (а) и (б) члана 15.1 овог члана и сваку експлозију или удар било које мине, бомбе, гранате, гранате или другог пројектила, ракете, муниције или експлозива рата који се догоди или постоје у земљи (или земљама) или у њеној близини у којој треба извршити било коју од обавеза према овом споразуму.

explosion or impact of any mine, bomb, shell, grenade or other projectile, missile, munitions or explosive of war, occurring or existing in or near the country (or countries) where any of the obligations under this Agreement should be performed.

ЧЛАН 16: РЕШЕЊЕ СПОРОВА И ПРИМЕЊИВИ ЗАКОНИ

ARTICLE 16: SOLUTION TO DISPUTES AND APPLICABLE LAWS

16.1 Решавање спорова - Стране ће покушати да мирно реше све спорове који произилазе из овог уговора или су у вези са њим, у супротном је њихов уговорни ауторитет Привредни суд у Београду

16.1 Settlement of Disputes – The Parties will attempt to peacefully resolve all disputes arising out of or in connection with this Contract, otherwise their contracting authority is the Commercial Court in Belgrade

16.2 Српски закони су применљиви на успостављање, делотворност, објашњење, извршење и решавање спора у вези са уговором.

16.2 The Serbia laws are applicable to establishment, effectiveness, explanation, execution and resolution of dispute related to the Contract.

ЧЛАН 17: ВАЖЕЊЕ, ОТКАЗ И РАСКИД УГОВОРА

ARTICLE 17: VALIDITY, CANCELLATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

17.1 Споразум потписују овлашћене потписнице обе стране, печетирају са оба корпоративна печата.

17.1 Agreement is signed by authorized signatories of both Parties, stamped with both corporate seals.

17.2 Уговор ће бити отказан или раскинут под следећим околностима.

17.2 The Agreement shall be cancelled or terminated under the following circumstances.

17.2.1 Купац, без прејудуцирања било ког другог правног лека за кршење Уговора, обавештењем о неиспуњењу послатом Продавцу, може да раскине Уговор у целини или делимично:

17.2.1 The Purchaser, without prejudice to any other remedy for breach of Contract, by Notice of default sent to the Seller, may terminate the Agreement in whole or in part:

а. Ако продавац не испоручи било коју или сву робу у року наведеном у уговору, или у било ком продужењу истог, које је купац одобрио у складу са чланом 7.5.1; или

a. If the Seller fails to deliver any or all of the Goods within the period specified in the Contract, or within any extension thereof granted by the Purchaser pursuant to Article 7.5.1; or

б. Ако се Продавац, према процени Наручиоца, укључио у коруптивне и преварне радње, у надметању за или у извршењу уговора.

b. If the Seller, in the judgment of the Purchaser has engaged in corrupt and fraudulent practices, in competing for or in executing the Contract.

ц. Ако продавац не изврши било коју другу обавезу према уговору.

c. If the Seller fails to perform any other obligation under the Contract.

17.2.2 Отказ због несолвентности:

17.2.2 Termination for Insolvency:

а. Купац може у било ком тренутку раскинути Уговор слањем Обавештења Продавцу ако Продавац постане банкрот или на други начин несолвентан. У том случају, раскид ће бити без накнаде Продавцу, под условом да такав раскид неће штетити нити утицати на било које право на тужбу или правни лек који је стекао или ће настати после Купца.

a. The Purchaser may at any time terminate the Agreement by giving Notice to the Seller if the Seller becomes bankrupt or otherwise insolvent. In such event, termination will be without compensation to the Seller, provided that such termination will not prejudice or affect any right of action or remedy that has accrued or will accrue thereafter to the Purchaser.

17.2.3 Раскид по властитом нахођењу

17.2.3 Termination for Convenience:

а. Купац, путем Обавештења послатог Продавцу, може у било ком тренутку раскинути Уговор, у целини или делимично, по властитом нахођењу. У обавештењу о раскиду треба прецизирати да је раскид из разлога наручиоца, у којој мери престаје учинак Продавца према Уговору и датум када такав раскид ступа на снагу.

a. The Purchaser, by Notice sent to the Seller, may terminate the Contract, in whole or in part, at any time for its convenience. The Notice of termination shall specify that termination is for the Purchaser's convenience, the extent to which performance of the Seller under the Agreement is terminated, and the date upon which such termination becomes

effective.

б. Роба која је комплетна у складу са поруџбином Купца или одредбама Уговора и спремна за транспорт у року од двадесет и осам 28 дана након што Продавац прими Обавештење о раскиду, Купац ће прихватити под условима и ценама Споразума. За преосталу Робу, Купац може изабрати:

b. The Goods that are complete according to the order from the Purchaser or provisions of the Agreement and ready for transportation within twenty-eight 28 days after the Seller's receipt of the Notice of termination shall be accepted by the Purchaser at the Agreement terms and prices. For the remaining Goods, the Purchaser may choose:

и. Да било који део буде завршен и испоручен по условима и ценама Споразума; и / или,

i. To have any portion completed and delivered at the Agreement terms and prices; and/or,

ии. Да откаже остатак и продавцу плати договорени износ за делимично довршену Робу и за материјале и делове које је Продавац претходно набавио.

ii. To cancel the remainder and pay to the Seller an agreed amount for partially completed Goods and for materials and parts previously procured by the Seller.

ЧЛАН 18: ЗАДАТАК

ARTICLE 18: ASSIGNMENT

18.1 Продавац неће у целини или делимично доделити своје обавезе према овом уговору, осим уз претходну писану сагласност наручиоца.

18.1 The Seller shall not assign, in whole or in part, its obligations under this Contract, except with prior written consent of the Purchaser.

ЧЛАН 19: НЕДЕЉИВОСТ

ARTICLE 19: SEVERABILITY

19.1 Ако је било која одредба или услов Уговора забрањена или се учини неваљаном или непроведивом, таква забрана, неваљаност или неизвршљивост неће утицати на валидност или извршност било којих других одредби и услова Уговор

19.1 If any provision or condition of the Agreement is prohibited or rendered invalid or unenforceable, such prohibition, invalidity or unenforceability shall not affect the validity or enforceability of any other provisions and conditions of the Contract.

ЧЛАН 20: БРОЈ КОПИЈА

ARTICLE 20: NUMBER OF COPIES

20.1 Споразум је заснован на 6 (шест) примерака, Страна А има 4 (четири) Страна Б држи 2 (2) примерка.
20.1 The agreement is based on 6 (six) copies, Party A holds 4 (four) Party B holds 2 (2) copies.

Уговор је написан на енглеском и српском језику. Ако постоји неслагање, енглеска верзија ће имати предност за тумачење појмова.
The contract is written in both English and Serbian. If there is a disagreement, the English version shall prevail for the interpretation of the terms.

ЧЛАН 21: ПРОМЕНА У ЕЛЕМЕНТИМА УГОВОРА

ARTICLE 21: CHANGE IN CONTRACT ELEMENTS

21.1 Увођење промене

21.1 Introducing a Change

21.1.1 Купац ће имати право да предложи и накнадно захтева од Продавца, повремено током извршења Уговора да изврши било какву промену, модификацију, додавање или брисање, у или из Робе (у даљем тексту: „Промена”), под условом да таква промена спада у општи домет Робе и не представља неповезане обавезе и да је технички изведива и под условом да су промене у складу са техничком спецификацијом поруџбине.
21.1.1 The Purchaser shall have the right to propose, and subsequently require, from the Seller, from time to time during the performance of the Agreement to make any change, modification, addition or deletion to, in or from the Goods (hereinafter called “Change”), provided that such Change falls within the general scope of the Goods and does not constitute unrelated obligations and that it is technically practicable.

21.1.2 Продавац може с времена на време током извршења Уговора предложити купцу било коју промену коју продавац сматра неопходном или пожељном за побољшање квалитета робе или ефикасности или сигурности испорука. Купац може по сопственом нахођењу одобрити или одбити било коју промену коју је предложио продавац.
21.1.2 The Seller may from time to time during its performance of the Agreement propose to the Purchaser any Change which the Seller considers necessary or desirable to improve the quality of the Goods or efficiency or safety of the Deliveries. The Purchaser may at its discretion approve or reject any Change proposed by the Seller.

21.1.3 Упркос ГЦ 21.1.1 и 21.1.2 горе, ниједна промена која је неопходна због било каквог пропуста Продавца у извршавању својих обавеза према Уговору неће се сматрати променом и таква промена неће резултирати никаквим
21.1.3 Notwithstanding GCs 21.1.1 and 21.1.2 above, no change made necessary because of any default of the Seller in the performance of its obligations under the Agreement shall be deemed to

прилагођавање цене или времена за завршетак.

be a Change, and such Change shall not result in any adjustment of the Price or the Time for Completion.

21.1.4 Поступак како поступати са и извршити промене наведен је у ГЦ 20.2 и 20.3 доле

21.1.4 The procedure on how to proceed with and execute Changes is specified in GC 20.2 and 20.3 below.

21.2 Промене које потичу од купца

21.2 Changes Originating from Purchaser

21.2.1 Ако купац предложи промену у складу са ГЦ 21.1.1 горе, он ће послати продавачу „Захтев за предлог промене” у коме се од продавца захтева да припреми и достави „предлог промене” што је пре могуће укључи следеће:

21.2.1 If the Purchaser proposes a Change pursuant to GC 21.1.1 above, it shall send to the Seller a “Request for Change Proposal” requiring the Seller to prepare and furnish as soon as reasonably practicable a “Change Proposal,” which shall include the following:

(и) кратак опис промене

(i) brief description of the Change

(ии) утицај на време за менаџера завршетка

(ii) effect on the Time for Completion Manager

(иии) процењени трошак промене

(iii) estimated cost of the Change

(ив) утицај на функционалне гаранције, ако их има, и

(iv) effect on Functional Guarantees, if any, and

(в) утицај на било које друге одредбе Уговора.

(v) effect on any other provisions of the Contract.

21.2.2 Пре припреме и подношења „Предлога за промену”, продавац ће доставити наручиоцу „Процену за предлог за промену”, која ће представљати процену трошкова припреме и подношења предлога за промену.

21.2.2 Prior to preparing and submitting the “Change Proposal,” the Seller shall submit to the Purchaser an “Estimate for Change Proposal,” which shall be an estimate of the cost of preparing and submitting the Change Proposal.

По пријему процене Продавца за Предлог промене, Купац ће:

Upon receipt of the Seller’s estimate for Change Proposal, the Purchaser shall either:

(а) прихвати процену продавца са упутствима продавцу да настави са припремом предлога за промену или

(a) accept the Seller’s estimate with instructions to the Seller to proceed with the preparation of the Change Proposal, or

(б) обавестити продавца о било ком делу његове процене за предлог промене који је неприхватљив
(ц) обавестити Продавца да Купац не намерава да настави са Изменом.

(b) advise the Seller of any part of its Estimate for Change Proposal that is unacceptable with a request
(c) advise the Seller that the Purchaser does not intend to proceed with the Change.

21.2.3 По пријему упутства Наручиоца да настави према ГЦ 21.2.2 (а) горе, Продавац ће, уз правилну експедицију, наставити са припремом Предлога за промену, у складу са ГЦ 21.2.1.

21.2.3 Upon receipt of the Purchaser's instruction to proceed under GC 21.2.2(a) above, the Seller shall, with proper expedition, proceed with the preparation of the Change Proposal, in accordance with the GC 21.2.1.

21.2.4 Цене било које промене ће се, колико је то изводљиво, израчунавати у складу са јединичним ценама и ценама укљученим у уговор. Ако су такве јединичне цене и цене неједнаке, стране везане за њих ће се договорити о одређеним конкретним јединичним ценама за вредновање промене.

21.2.4 The pricing of any Change shall, as far as practicable, be calculated in accordance with the rates and prices included in the Contract. If such rates and prices are inequitable, the parties thereto shall agree on specific rates for the valuation of the Change.

Signed by:

For and on behalf of Party A:



For and on behalf of Party B:



Ponuda 53.23 / Offer 53.23

Objekat: Isporuка energetskih transformatora za kontaktnu mrežu
Object: Delivery of energy transformers for the contact network

Investitor: **CHINA RAILWAY CONSTRUCTION ELECTRIFICATION BUREAU GROUP CO., LTD SERBIA**

Investor: **CHINA RAILWAY CONSTRUCTION ELECTRIFICATION BUREAU GROUP CO., LTD SERBIA**

R.B.	OPIS / DESCRIPTION	J.M. / U.M.	KOLIČINA / QUANTITY	JEDINIČNA CENA (RSD) / UNIT PRICE (RSD)	UKUPNO / TOTAL
1	Energetski transformator snage 100 kVA 25kV ± 2x2,5% /0,23kV, uk=4.5% , sprega li0 monofazni, namotaji bakar-bakar, sniženi gubici. Energetski transformator je sa konzervatorom. ENERGOMONT BV Power transformer 100 kVA 25kV ± 2x2.5% /0.23kV, uk=4.5% , coupling li0 single-phase, copper-copper windings, reduced losses. The energy transformer is with a conservator. ENERGOMONT BV	kom	45	870,311.87	39,164,034.15
2	Energetski transformator snage 50 kVA 25kV ± 2x2,5% /0,23kV, uk=4.5% , sprega li0 monofazni, namotaji bakar-bakar, sniženi gubici. Energetski transformator je sa konzervatorom. ENERGOMONT BV Power transformer 50 kVA 25kV ± 2x2.5% /0.23kV, uk=4.5% , coupling li0 single-phase, copper-copper windings, reduced losses. The energy transformer is with a conservator. ENERGOMONT BV	kom	14	618,401.09	8,657,615.26
Ukupno bez PDV-a / Total without VAT					47,821,649.41
PDV / VAT 20%					9,564,329.88
Ukupno sa PDV-om / Total with VAT					57,385,979.29

Plaćanje: **70% avans, 30% pre isporuke.**

Payment: **70% in advance, 30% before delivery.**

Rok ponude: **15 dana.**

Offer period: **15 days.**

Rok za izvođenje radova: **po dogovoru.**

Deadline for works: **by agreement.**

. Sombor

Electrogroup ITS Sombor

